

Bolognai Cimborák Hírlevél

Magyar Iskola Bolognában

2011. október



Hosszú nyári szünet után, sok-sok élménnyel tértünk vissza szeptember utolsó hétvégéjén az első iskolai találkozónkra. Ennyi idő alatt mindenkivel sok minden történt, és habár tanulóink közül voltak olyanok, akik nem kezdték el velünk az új tanévet, örömmel jelenthetjük, hogy többségében ismét együtt voltunk, sőt új érdeklődők is érkeztek.

A tavalyi első kísérleti évhez képest ebben az évben úgy döntöttünk, hogy szeretnénk sűríteni a találkozásaink számát, és így a tanulást hatékonyabbá tenni. Erre tavaly több szülőtől is érkezett igény, ezért az új félévben két hetenként terveztük az órákat, abban a hitben, hogy a tanulni vágyók számára örömet okozunk.

Tehát a szeptember végi első évnnyitó foglalkozásunk óta októberben már kétszer találkoztunk, és már e pár együttlét után örömmel tapasztaltuk, hogy a gyerekek nagyobb részvétellel, aktivitással és biztosabb tudással reagáltak. Bízunk benne, hogy továbbra sem csügged majd a lelkesedés és a kitartás, és további eredményekről számolhatunk be.

*

Az iskolásokkal folytattuk a tavaly megkezdett programot, amely elsősorban a magyar ábécével való megismerkedést és a nyelvi szókészlet bővítését jelenti.

Folyamatosan célunk a magyar kultúra értékeinek közvetítése is, amelyet jelenleg még nagyrészt a (nép)mesevilág kincseinek megismertetésével teszünk.

A csoport korban viszonylag homogén, azonban nyelvtudásban vannak különbségek. Ennek ellenére örömmel konstatáltuk, hogy az eddig feldolgozott meséket nemcsak megértették, de már képesek voltak kommentálni és összefoglalni. A történetek kulcsszavait rögzítjük az órán a gyerekekkel a füzetükben, így ez alapján a szülők is kérhetik otthon az éppen aktuális mese összefoglalását.

Emellett gyakoroltuk az állatok és lakhelyük neveit, valamint megismerkedtünk az óra leolvasásával is, mindezeket tettük játékos formában is.

Szándékunkban áll elkezdni a szövegértést elősegítő alapozó és fejlesztő gyakorlatok megoldását, amely alapján mód nyílik egyszerűbb ismeretterjesztő és irodalmi szövegek feldolgozására. Továbbá szeretnénk megismertetni a gyerekeket a magyar népszokások, néphagyományok további elemeivel. Mindezekhez nagy segítséget nyújt, hogy immár több alkalmunk nyílik találkozni egymással.



Ecco l'autunno, eccolo di nuovo...

Dopo un'intensa vacanza estiva ci siamo rivisti nell'ultimo fine settimana di settembre per il primo appuntamento del nuovo anno scolastico. Nonostante la lunga pausa, ci ha fatto piacere constatare che la maggioranza dei nostri studenti era presente con addirittura qualche nuovo arrivo.

A differenza del primo anno di carattere sperimentale, questo anno abbiamo deciso di aumentare la frequenza del corso per rendere lo studio più efficace. Già l'anno scorso alcune famiglie ne hanno espresso il desiderio, così questo semestre abbiamo pianificato le lezioni ogni due settimane nella convinzione di soddisfare gli studenti volenterosi.

Così, oltre alla giornata di apertura a fine settembre, abbiamo avuto due lezioni in ottobre nelle quali abbiamo constatato più partecipazione e più padronanza della lingua. Confidiamo nel mantenimento dell'entusiasmo e della perseveranza, e ci auguriamo di riscontrare ulteriori miglioramenti.

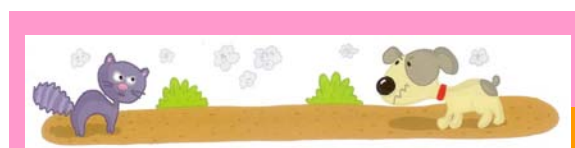
Con i ragazzi del corso elementare abbiamo continuato il programma di studi intrapreso l'anno scorso: lo sviluppo dell'alfabeto ungherese e l'ampliamento del vocabolario. Ugualmente continuiamo a trasmettere i valori della cultura ungherese concretizzandoli per ora con l'ausilio del mondo dorato delle fiabe tradizionali.

L'età del gruppo è più o meno omogenea ma ci sono maggiori differenze nella conoscenza della lingua. Nonostante ciò siamo felici di constatare che le fiabe lavorate fino ad ora non solo sono state capite, ma sono state anche oggetto di discussione. Facciamo scrivere ogni volta le parole chiave delle storie nel quaderno, in modo da dare ai genitori la possibilità di chiedere ai propri figli un riassunto della fiaba svolta. Inoltre abbiamo esercitato i nomi degli animali e il loro habitat, abbiamo imparato a leggere l'orologio usando anche dei giochi divertenti.

Ci proponiamo di iniziare a lavorare sulla struttura della lingua con esercizi finalizzati a sviluppare la competenza dei ragazzi per la comprensione di semplici testi divulgativi e letterari. La frequenza maggiore delle lezioni ci offre più opportunità per raggiungere questo obiettivo.

*

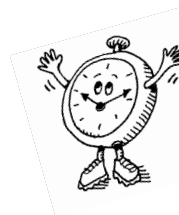
Bulyáki Ildikó



Kuty-macska barátság



Iciri-piciri mese



Az alma



*“Kontyos kendős Ősz anyó söpröget a kertben,
Vörös- arany falevél, ripeg-ropog, zörren.”
Tarbay Ede*

Egyszer volt, hol nem volt...

Megérkezett a varázslatos falevél-színező, almaillatú ősz és elkezdődött az iskola is. A foglalkozásokon eddig két mesével ismerkedtünk meg, amelyeket egy asztali bábszínház segítségével mutattam be (A nyúl



meg a káposzta, A három pillangó).
Emlékszünk-e arra, amikor édesanyánk mesélt nekünk, s mi

másnap királykisasszonyok, varázslók hercegek akartunk lenni? A mai gyermekeknek is szükségük van



a mesére, főleg azért, mert ez az a beszédmód, amire egy hét éven aluli gyermek tartósan, kényszerítés nélkül figyelni tud.

A gyermekek jól el tudják különíteni a valóságot a mesevilágtól. S hogy mire jó a mese? Használják terápiás kezelésekre és gyógyítanak vele, a pedagógia és pszichológia számos fejlesztőhatását ismeri, de célom nem a fentiek ismertetése, hanem egyszerűen a mese olvasásra, illetve mesélésre biztatás. Meséljetez mindennap!



C'era una volta...

È arrivato il magico autunno dal profumo di mela che colora le foglie degli alberi, ed è cominciata anche la scuola.

Durante le lezioni finora abbiamo fatto conoscenza con due favole che ho messo in scena con l'aiuto di un teatrino da tavolo per marionette (La lepře ed il cavolo, Le tre farfalle).

Ci ricordiamo di allora, quando nostra madre ci raccontava le favole e noi il giorno dopo volevamo essere piccole principesse, maghi, principi?

Anche i bambini di oggi hanno bisogno di favole, soprattutto perché a questo modo di parlare i bambini sanno prestare attenzione con continuità senza costrizione.

I bambini sanno distinguere bene la realtà dal mondo delle fiabe. E perché è una cosa buona la favola? Viene usata nei trattamenti terapeutici, con essa curano le malattie, la pedagogia e la psicologia conoscono numerosi effetti positivi sullo sviluppo, ma il mio obiettivo non sono le conoscenze superiori bensì semplicemente la lettura della favola e l'incoraggiamento al racconto delle favole.

Raccontate una favola tutti i giorni!

Király Szilvia



Okarina – Ocarina Budrio



Néhány hét múlva ünnepeljük Giuseppe Donati születésének évfordulóját. Donati 1836. december 2-án született Budrióban, és tizenhét évesen megalkotta azt a hangszert, ami rövidesen népszerű lett egész Európában: az okarinát. Különleges ovális formája hasonlít egy kiskacsára („ucarina” bolognai dialektusban). Az okarina égetett agyagból készül. Az ősi kultúrákból nagyon sok égetett agyag hangszer maradt ránk a világon, és habár hasonló hangszerek már léteztek korábban Európában is, a Donati-féle okarina a legkiválóbb változat. Emellett Donatinak az az ötlete is támadt, hogy különböző méretű hangszereket alkosson, létrehozva így egy zenei csoportot, amely hamarosan igen híressé vált. A hangszer népszerűsége olyan nagy volt, hogy rövidesen más budrióiak is okarina hangszerkészítő-műhelyt hoztak létre Milánóban, Párizsban és Londonban. Az okarina egy csőrös edényfuvola. Megfújván a hangszert vibráció keletkezik, ami mozgásba hozza az

edény belsejében lévő levegőt és létrehozza így a hangot. Minél nagyobb az edény, annál mélyebb a hang. Ha megfújunk egy üveget,

tanulmányozhatjuk ugyanezt a jelenséget. Az okarina hasán 4-10 fogólyuk van, amelyeket az ujjakkal nyitnak, zárnak. A lyukak szabályozzák a hangszer belsejében levő levegőnyomást, létrehozva így a különböző hangmagasságokat. A lyukak méretének meghatározásával állíthatók be pontosan az egyes zenei hangok.

Úgy gondolom örömmel tölthet el minket, hogy itt Emilia Romagna tartományban ilyen kulturális élményt jelentő városokban élünk mint Budrio, és ínycsiklandozó tagiatelléje mellett megismerhetjük ezt a hangszerkülönlegességét is. Ezenfelül különösképpen érintve érezzük magunkat, hiszen Budrio az ACIUER tagja, és nem olyan régen a budrioi okarina együttes magyarországi ikervárosában Gyulán is járt.



Fra qualche settimana ricorre l'anniversario di Giuseppe Donati. Nato il 2 dicembre 1836 a Budrio, Donati, all'età di diciassette anni, inventò uno strumento che è divenuto in breve tempo popolare in tutta Europa: l'Ocarina.

La sua particolare forma ovale leggermente allungata assomiglia al corpo di una piccola oca, ucarina in dialetto bolognese. L'ocarina è costruita in terracotta. Nell'antichità ci sono moltissime testimonianze di strumenti in terracotta e benchè strumenti simili esistessero anche in Europa, l'ocarina di Donati è lo strumento per eccellenza. Donati ha avuto inoltre l'illuminazione di costruire una serie di ocarine di

differenti dimensioni permettendo così la formazione di un gruppo musicale che diventò immediatamente molto famoso. La popolarità dello strumento fu tale che ben presto altri budriesi aprirono laboratori di costruzione di ocarine a Milano, Parigi e Londra. L'ocarina si comporta come una cavità sferica o tubo chiuso. Soffiando alla sua estremità si genera una vibrazione che mette in movimento l'aria all'interno della cavità producendo così un suono. Più grande è la cavità e più grave è il suono. Soffiando nelle bottiglie possiamo facilmente sperimentare questo processo. Nella pancia dell'ocarina vengono praticati da 4 a 10 fori che vengono chiusi e aperti dalle dita per produrre le note. I fori permettono la variazione della pressione dell'aria dentro la cavità producendo così suoni di

altezze differenti. Il calcolo esatto dell' apertura dei fori consente di intonare accuratamente i suoni . Penso che possiamo essere molto lieti di far parte dell' Emilia Romagna dove esistono città come Budrio che, oltre ad offrire un' eccellenza culinaria come la tagliatella, vanta un ruolo indiscutibile nella

produzione culturale europea. Inoltre come ACIUER siamo emozionalmente connessi alla cittadina in quanto un gruppo di ocarine di Budrio ha avuto poco tempo fa uno scambio culturale con la città gemella di Gyula.

Alessandro Bravin

Legendák, népszokások – Legende, costumi popolari

Közelgő jeles napok:

November 11, Szent-Márton napja



Márton pap nagyon régen élt. Amikor püspökké akarták választani, elbújt a libák közé az ólba. Azt hitte, ha nem találják meg, akkor nem kell elvállalnia ezt a magas tisztséget. A libák azonban gágogni kezdtek, és ezzel elárulták. Mártonból püspök lett, és nagyon sok jót tett az emberekkel. Halála után szentté avatták. November 11-e temetésének napja.

Márton naphoz kapcsolódó népszokások

Az aznapi időjárás jelzi a téli időt. Ha Márton fehér lovon jön (havazik), enyhe tél lesz. Ha barna lovon jön, kemény tél várható.

Régen ezt a napot tekintették az emberek az őszi munkák befejezésének, a gazdasági év lezárásának. A gazdák megvendégelték a pásztorokat, a mesterek vacsorát adtak a legényeiknek, inasaiknak. Márton napja az újbort napja is. Ezen a napon kóstolták meg először az újbort.



Márton napján szokás libát enni. A sült liba mellcsontjából is az időjárást jósolták meg. A fehér csont havat jelent, a barna pedig fekete karácsonyt ígér.

Hagyományos étel a ludaskása. Így készül:

Olajban reszelt hagymát pirítunk, piros paprikával meghintjük. Beleteszünk karikára vágott zöldségeket, libahúst (aprólékot). Sóval, borssal, babérlevéllel ízesítjük. Két liter vízzel felengedjük, majd puhára főzzük. Ezután rizst főzünk. Az apróra vágott zöldséggel és libahússal összekeverjük, és egy forró tálra borítjuk. Végül az egészet beborítjuk sült hagymakarikákkal.

Forrás: Színes olvasókönyv 2/I. Nemzeti Tankönyvkiadó



11 Novembre, il giorno di San Martino

Don Martino visse molto tempo fa. Quando venne il momento di eleggerlo vescovo, egli si nascose nel pollaio tra le oche. Pensò che se non avessero potuto trovarlo, egli avrebbe potuto evitare di ricevere tale nomina. Le oche però cominciarono a starnazzare rivelando così la sua presenza. Don Martino divenne vescovo, e compì nobili azioni. Dopo la sua morte venne canonizzato. L'11 novembre è il giorno del suo funerale.

Costumi popolari in relazione al giorno di San Martino

Le condizioni atmosferiche di questa giornata predicono il tempo che farà durante l'inverno. Se San Martino giunge con cavallo bianco (con la neve),

l'inverno sarà mite. Se giunge con il cavallo bruno l'inverno sarà rigido.

Tempo addietro questo giorno fissava anche il termine dei lavori autunnali e la chiusura dell'anno economico. Il padrone dava ospitalità ai pastori, i mastri agli apprendisti. È anche il giorno in cui si stappa il vino nuovo.

La tradizione vuole che si mangi l'oca. Dall'osso del petto dell'oca arrosto veniva predetto il tempo. Se era bianco, l'osso prevedeva neve, se era marrone, l'osso prevedeva un Natale senza neve.

La pietanza tradizionale è il „ludaskása”.

Ecco come si fa:

Si soffrigge la cipolla in olio, si sparge un pizzico di paprica dolce. Si aggiungono delle verdure tagliuzzate e quindi la carne di oca a pezzettini. Si insaporisce il tutto con sale, pepe e alloro. Si aggiunge acqua q.b. per cuocere la carne a puntino. Nel frattempo bolliamo del riso. A fine cottura lo mescoliamo con la carne e le verdure e poniamo la pietanza su un piatto caldo. Per il tocco finale la cospargiamo con anelli di cipolla fritti.



K

Iskolánk körüli hírek



Az október 23-i iskolai foglalkozás után tartottuk az 1956-os forradalomról való megemlékezést. Vendégünk volt Allegri Füredy Katalin Pármából, aki immár magyarul is megjelent "Édesapám" című könyve kapcsán beszélt saját és édesapja által elmondott '56-os emlékeiről. Előadása mindannyiunk számára élővé tette a forradalom eseményeit. Még egyszer köszönjük, hogy nálunk járt, és megosztotta velünk személyes tapasztalatait.

Al termine della lezione del 23 ottobre abbiamo commemorato l'anniversario della rivoluzione del 1956. Ci ha onorato la presenza di Allegri Füredy Katalin da Parma, la quale, prendendo spunto dal suo libro "Mio padre", ora pubblicato anche in ungherese, ha raccontato la sua esperienza e le memorie di suo padre degli eventi del '56. La lucidità del suo racconto ci ha fatto vivere in prima persona la realtà della rivoluzione. Cogliamo l'occasione per ringraziarla nuovamente di aver condiviso con noi i suoi ricordi.

Csemegézni való



Szeretettel ajánljuk Szepes Mária már klasszikusnak számító Pöttyös Panni történeteit, amelyek több évtizedes sikerük után pár évvel ezelőtt ismét megjelentek a Móra Könyvkiadó gondozásában. A történet részei óvodás és iskolás korú gyermekek részére is ajánlott.

Nella nostra rubrica letteraria vi raccomandiamo volentieri la classica raccolta delle storie di Pöttyös Panni di Szepes Mária, che dopo molti lustri di grande fama è stata ripubblicata dalle Edizioni Móra. Questi libri sono adatti ai bambini delle scuole materne ed elementari.



Szerkesztette/Redazione
Bulyáki Ildikó

*

Elérhetőség/Contatti:
331 4021 400
bocivilag@gmail.com
www.aciuer.com